

PRIMULA VERIS

Des primula veris,

Des myriades de petits soleils

Qui brillent dans les prés

Selon la plénitude inépuisable

De la lumière printanière !

Assise sur le perron

Tu te baignes dans les yeux bleus

De l'aube. Tu bois

L'eau fraîche de la rosée

Et écoutes le chant transparent

Des joyeuses alouettes !

L'Ange irisé du jour

Flotte au-dessus de ta tête

Belle comme une légende !

Je tends ma main vers tes lèvres

Couleur de figues mûres,

Juteuses comme des pêches de juillet

Et ris !

Envoûté comme le moine Yunguang,

Je tiens des discours qui émerveillent le temps,

Arrêtent la danse des nuages

Et des vagues de la mer

Et font tomber sur terre

Des pierres fleurs-de-pluie !

Aimant et chantant,

Je deviens temple de paix

Parfumé par l'encens et les prières

De ton cœur !

Ô jour sans tache,

Ô tendresse somptueuse

De l'air !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 10 juillet 2020

Glose :

Primula veris, dit **fleur de coucou**, **coucou**, ou encore **Primevère officinale** est certainement la primevère sauvage qui nous est la plus connue. On peut l'observer facilement dans les régions de terrain calcaire, sur les talus, au bord des routes, et dans les prairies, petits bouquets de fleurs jaune doré qui fleurissent assez tôt, au mois d'avril.

Bien qu'elle soit botanique (c'est-à-dire une espèce sauvage), elle a sa place dans les jardins, d'autant que la mode est actuellement portée sur les jardins plus naturels. Elle fut aussi, dans le temps, introduite dans les jardins en raison de ses vertus médicinales.

Le moine Yunguang et les pierres fleurs-de-pluie : le nom des pierres fleurs-de-pluie proviendrait d'une légende bouddhiste :

« *Autrefois il y avait un moine répondant au nom de*

Yunguang

et, un jour qu'il enseignait le bouddhisme à ses fidèles, sur une terrasse du Mont Jubao près de Nanjing, le ciel fut tellement ému par la sincérité de son discours que des fleurs multicolores se mirent à pleuvoir par milliers; celles-ci se cristallisèrent ensuite sous forme de petits cailloux. »

Les Pierres fleurs-de-pluie se placent dans des coupes remplies d'eau. Si la pierre est de valeur, elle est présentée dans une coupe spéciale. L'eau permet de faire ressortir les couleurs et les dessins de la pierre.

ENGLISH :

Primula Veris

Primula veris,

myriads of small suns

shining in the meadows

through the inexhaustible plenitude

of the spring sun!

Seated on the front steps,

you bathe in the blue eyes

of the dawn. You drink

the fresh water of the dew

and listen to the transparent song

of the joyful larks!

The iridescent Angel of the day

floats above your head

beautiful as a legend!

I reach out my hand towards your lips

the colour of ripe figs,

juicy as July peaches

and laugh!

Spellbound as the monk Yunguang,

I make speeches which dazzle time,

halt the dance of the clouds

and the waves of the sea

and make rainflower

stones fall to earth!

Loving and singing,

I become a temple of peace

fragrant with the incense and the prayers

of your heart!

O spotless day,

O rich tenderness

of the air!

Translated from the French of Athanase Vanthchev de Thracy